What JK Rowling said about the first Harry Potter book

JK·罗琳谈首部《哈利·波特》出版时的感受

时间1997 年 12 月
地点未知（受访场合为 CBBC《Blue Peter》节目，具体地点未在标题描述中说明）
1997 年 12 月，CBBC《Blue Peter》主持人 Konnie Huq 采访罗琳，时值《哈利·波特与魔法石》出版约 20 周年节点，她讲述写作经历与后续七部书计划。

视频号 小红书 公众号 englishspring.com B站
扫码获取更多学习资料

原文对照

第1章 咖啡馆里的写作时光

Joanne wrote most of her book in an Edinburgh cafe. It's very lonely sitting at home all day on your own with a computer, and if you come out and you're surrounded by other people, then you feel like you've seen other human beings during the day.

乔安妮的大部分书稿是在爱丁堡的一家咖啡馆里写成的。整天独自待在家里对着电脑非常孤独，而如果你走出去、身边有其他人，那你就会觉得自己这一天里也算见过了活人。

lonely adj.
/ˈləʊnli/
孤独的，寂寞的

surrounded adj.
/səˈraʊndɪd/
被……围绕的

human beings n.
/ˈhjuːmən ˈbiːɪŋz/
人，人类（复数）

You've got friends. Exactly.

你就有朋友了。没错。

第2章 初见成书的瞬间

So tell me, what was it like when you saw your first book in the shop? That was the best moment of all.

那么告诉我，你第一次在店里看到自己的书时，是什么感觉？那是最美好的时刻。

Better than anything that has come since was me seeing—and it was a real book in a proper real bookshop, and it was wonderful. It really was.

比我后来经历的任何事情都更美好，就是我看到——那是一本真真正正的书，摆在一家像模像样的书店里，那感觉太美妙了。真的。

wonderful adj.
/ˈwʌndəfl/
极好的，美妙的

proper adj.
/ˈprɒpə(r)/
真正的，像样的

第3章 七部书的写作计划

Harry Potter and the Philosopher's Stone is the first of many books Joanne has planned. There will be seven, and I've just finished number two that will be published next summer.

《哈利·波特与魔法石》是乔安妮计划中的众多书里的第一部。总共会有七部，我刚刚写完第二部，它将在明年夏天出版。

Philosopher's Stone n.
/ˈfɪləsəfəz stəʊn/
魔法石（书名用词）

planned v.
/ˈplænd/
计划（plan 的过去式/过去分词）

It's called Harry Potter and the Chamber of Secrets, and Harry finds out that he has a certain power that sets him apart from other wizards. There's some quite scary stuff in it as well.

书名叫《哈利·波特与密室》，哈利发现自己拥有某种让他与其他巫师不同的力量。里面也有一些相当吓人的内容。

Chamber n.
/ˈtʃeɪmbə(r)/
密室，房间

Secrets n.
/ˈsiːkrəts/
秘密（复数）

sets apart v.
/ˈsets əˈpɑːt/
使……区别开，使……与众不同

wizards n.
/ˈwɪzədz/
巫师（复数）

scary adj.
/ˈskeəri/
吓人的，令人害怕的

I'm writing book three at the moment.

我现在正在写第三部。

第4章 给新手的写作建议

Have you got any advice then for budding authors out there who want to write their first book? The way I arrived at writing a book was that I had been writing for years and years and years since I was very young, outside school and so on, and I think you need to practice.

那你对那些想写出第一本书的写作新手有什么建议吗？我走上写作这条路的方式是，从很小的时候起，我就在课外等等一直写了那么多年，我觉得你需要练习。

budding adj.
/ˈbʌdɪŋ/
崭露头角的，初露锋芒的

authors n.
/ˈɔːθəz/
作者，作家（复数）

arrived at v.
/əˈraɪvd æt/
达到，走到（某结果）

practice v.
/ˈpræktɪs/
练习

You need to practice and work out what worked and what didn't work, and keep going, and probably start by writing about things you know about, your own feelings or subjects you know a lot about.

你需要练习，弄明白哪些写法行得通、哪些行不通，然后坚持下去，而且大概可以先从写你了解的东西开始——写你自己的感受，或者你非常熟悉的题材。

work out v.
/ˈwɜːk aʊt/
弄明白，搞清楚

keep going v.
/ˈkiːp ˈgəʊɪŋ/
坚持下去

probably adv.
/ˈprɒbəbli/
大概，很可能

句型解析

1. It's very lonely sitting at home all day on your own with a computer, and if you come out and you're surrounded by other people, then you feel like you've seen other human beings during the day. 出自【c1p1】

   It's very lonely　sitting at home all day on your own with a computer

   非常孤独　整天独自在家对着电脑

   and if you come out and you're surrounded by other people

   而如果你走出去、被他人围绕

   then you feel like you've seen other human beings during the day

   那你就会觉得自己这一天里也算见过了活人

   整天独自待在家里对着电脑非常孤独，而如果你走出去、身边有其他人，那你就会觉得自己这一天里也算见过了活人。

公式 It's + adj. + doing... ＝ 做某事是……的（形式主语结构）；if 条件句 + then 主句 ＝ 如果……那么……
仿写 It's relaxing walking in the park after a long day, and if you meet a few friends there, then you feel like the day ended well.
译文 忙碌一天后在公园散步很放松，如果你在那儿遇到几个朋友，就会觉得这一天结束得不错。

---

2. The way I arrived at writing a book was that I had been writing for years and years and years since I was very young, outside school and so on, and I think you need to practice. 出自【c4p1】

   The way I arrived at writing a book　was that I had been writing for years and years and years

   我走上写作这条路的方式　是我多年来一直在写

   since I was very young　outside school and so on　and I think you need to practice

   从很小的时候起、在课外等等　而且我觉得你需要练习

   我走上写作这条路的方式是，从很小的时候起，我就在课外等等一直写了那么多年，我觉得你需要练习。

公式 The way + 从句 + was that... ＝ 我……的方式是……（表语从句）
仿写 The way I learned to cook was that I had been helping my mother in the kitchen since I was a child.
译文 我学做饭的方式是，从小就一直帮妈妈在厨房打下手。

---

3. You need to practice and work out what worked and what didn't work, and keep going, and probably start by writing about things you know about, your own feelings or subjects you know a lot about. 出自【c4p2】

You need to practice and work out
你需要练习并弄明白

what worked and what didn't work
哪些行得通、哪些行不通

and keep going
然后坚持下去

and probably start by writing about things you know about
而且大概可以先从写你了解的东西开始

your own feelings or subjects you know a lot about
写你自己的感受或你非常熟悉的题材

你需要练习，弄明白哪些写法行得通、哪些行不通，然后坚持下去，而且大概可以先从写你了解的东西开始——写你自己的感受，或者你非常熟悉的题材。

公式 work out + what 从句 = 弄明白……；start by doing = 从做……开始

仿写 You need to try and find out what helps and what doesn't, and keep trying, and probably start by asking people you trust.

译文 你需要尝试并找出哪些方法有用、哪些没用，然后不断尝试，而且大概可以先从问身边你信任的人开始。

背景知识

人物

1. J·K·罗琳（JK Rowling） 人物

英国作家，《哈利·波特》系列作者。1997 年该书出版时她尚以本名 Joanne 出现在公众视野中，尚未使用后来广为人知的笔名缩写与中间名。

文化与术语

1. 《哈利·波特与魔法石》出版 事件

1997 年由 Bloomsbury 出版，是《哈利·波特》七部曲的第一部。本视频即为出版当年（1997 年 12 月）的采访，谈论她初见成书的感受。

2. 《Blue Peter》 术语

BBC 儿童节目，长期设有采访与读书类环节。本段采访由主持人 Konnie Huq 完成，是罗琳早期少见的一手访谈资料。

3. 《哈利·波特与密室》 术语

系列第二部，英文原名 Harry Potter and the Chamber of Secrets，1998 年夏出版。文中罗琳提到哈利发现自己与众不同的力量，即会蛇佬腔（Parseltongue）的伏笔。